



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет теоретической и прикладной филологии
Кафедра бурятской филологии



УТВЕРЖДАЮ
М.Б. Ташлыкова
Декан (директор)
«15» марта 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины **Б1.В.ДВ.12.02 Основы сопоставительной грамматики**

Направление подготовки **45.03.01 Филология**

Тип образовательной программы **академический бакалавриат**

Направленность (профиль) подготовки **«Отечественная филология (бурятский язык и литература, русский язык и литература)»**

Квалификация (степень) выпускника - **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Согласовано с УМК факультета (института)
теоретической и прикладной филологии
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.
Председатель

О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
бурятской филологии
Протокол № 7 от «10» марта 2022 г.
Зав. кафедрой

Е. К. Шаракшинова

Иркутск 2022

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV.		Содержание и структура дисциплины	6
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	9
	4.3.	Содержание учебного материала	11
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	12
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	14
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	15
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	17
	а)	перечень литературы	
	б)	периодические издания	
	в)	список авторских методических разработок	
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	21
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	
	6.2.	Программное обеспечение	
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	
VII.		Образовательные технологии	22
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	23

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Б1.В.ДВ.12.02. Основы сопоставительной грамматики» - формирование у студентов знаний об особенностях грамматики разносистемных языков и навыков применения этих знаний, а также навыков сопоставления языковых единиц, что предполагает выявление различий между указанными языковыми единицами для дальнейшего использования в профессиональной деятельности.

Задачи: Задачи сопоставительной лингвистики - сравнение фактов двух или нескольких языков с целью обнаружения схождений и расхождений в использовании языковых средств различными языками;

- определить особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут ускользать от внимания исследователя при одном лишь «внутреннем» изучении языка;
- преодолеть нежелательную интерференцию;
- дать лингвистическую базу для теории перевода;
- дать материал для типологии, для выявления универсалий.
- систематизировать у обучающихся знания по грамматике изучаемых разносистемных языков;
- сформировать представления о последних достижениях исследований в сфере сопоставительной (или контрастивной) грамматики, углубить знания о теоретических основах разделов; формировать у обучающихся умения и навыки индивидуальной научно-исследовательской деятельности;
- сформировать навыки сопоставительного анализа со стороны структуры, семантики.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина **Б1.В.ДВ.12.02. Основы сопоставительной грамматики** относится к элективной части учебного плана.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.0.11. Современный русский язык

Б1.В.01. Современный бурятский язык

Б1.В.ДВ.03.01. Сопоставительная грамматика русского и бурятского языков

Б1.В.03. Бурятская диалектология

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин бакалавриата и магистратуры, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.08 Диалектология: методология сбора, обработки, описания диалектного материала

Б1.В.ДВ.04.02. Филология в системе гуманитарного знания

Б1.В.ДВ.06.01. Сравнительная грамматика монгольских языков

Перечисленные дисциплины предполагают наличие **знаний** о методологии исследования языкового материала; о сравнительно-сопоставительных исследованиях в монгольском языкознании, о месте бурятского языка в семье алтайских языков, русского языка в индо-европейской семье и т.д.

Студент должен знать генезис, структурные, морфологические особенности разносистемных агглютинативных и флексийных языков; знать пути выявления основных различий и сходства разносистемных языков; суть проблемы сопоставления грамматических форм, явлений разных по структуре языков; спорные вопросы в сопоставительной (контрастивной) грамматики; классификации языков мира; различные грамматические школы; содержание терминов, используемых в грамматических исследованиях.

Уметь находить и объяснять сходства и различия разносистемных языков и причины, вызвавшие их; проводить исследования по сопоставлению языков, например, русского и бурятского, русского и монгольского, или бурятского и английского и т.д.; использовать

в работе сведения из лексикографических и фразеографических источников; уметь выбирать методы анализа текста, адекватные имеющимся лингвистическим задачам; выявлять приемы речевого воздействия, обеспечивающие управление пониманием.

Владеть навыками структурно-семантического анализа языковых единиц, владеть навыками сопоставительного анализа различных феноменов языка и речи разносистемных языков.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-4 – Способен (совместно с обучающимися) использовать источники языковой информации для решения практических или познавательных задач, подчеркивая отличия научного метода изучения языка от так называемого «бытового» подхода («народной лингвистики»)

ПК-4.1. Организует научные публичные выступления обучающихся, поощряет их участие в дебатах на школьных конференциях и других форумах, включая интернет-форумы и интернет-конференции.

ПК-4.2. Формирует культуру диалога через организацию устных и письменных дискуссий по проблемам, требующим принятия решений и разрешения конфликтных ситуаций.

ПК-4.3. Формирует установку обучающихся на коммуникацию в максимально широком контексте, в том числе в гипермедиа-формате.

ПК-5. Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в области языкознания и литературоведения для постановки и решения научных и образовательных задач

ПК-5.1. Формирует у обучающихся представление о содержании, сущности, закономерностях и особенностях изучаемых явлений и процессов, базовых теориях в области изучения русского языка и литературы.

ПК-5.2. Учитывает закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира.

ПК-5.3. Критически анализирует учебные материалы по русскому языку и литературе с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования.

ПК-5.4. Разрабатывает специальные языковые программы (в том числе программы русского языка как неродного), программы развития навыков поликультурного общения.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-4 Способен (совместно с обучающимися) использовать источники языковой информации для решения практических или познавательных задач, подчеркивая отличия научного метода изучения языка от так называемого «бытового»	ПК-4.1. Организует научные публичные выступления обучающихся, поощряет их участие в дебатах на школьных конференциях и других форумах, включая интернет-форумы и интернет-конференции. ПК-4.2. Формирует культуру диалога через организацию устных и письменных дискуссий по проблемам, требующим принятия решений и разреше-	Знать: грамматику старомонгольского языка, бурятского языка, историю их становления, закономерности изменений и развития языковых процессов. Знать памятники письменности, основные этапы развития монгольских языков и т.д. Уметь: писать и читать на старомонгольском, латинском шрифте объяснять причины, приведшие к различиям в род-

го» подхода («народной лингвистики»)

ПК-5 Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в области языкознания и литературоведения для постановки и решения научных и образовательных задач

ния конфликтных ситуаций.

ПК-4.3. Формирует установку обучающихся на коммуникацию в максимально широком контексте, в том числе в гипермедиа-формате.

ПК-5.1. Формирует у обучающихся представление о содержании, сущности, закономерностях и особенностях изучаемых явлений и процессов, базовых теориях в области изучения русского языка и литературы.

ПК-5.2. Учитывает закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира.

ПК-5.3. Критически анализирует учебные материалы по русскому языку и литературе с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования.

ПК-5.4. Разрабатывает специальные языковые программы (в том числе программы русского языка как неродного), программы развития навыков поликультурного общения.

ственных языках (фонетические и грамматические явления) и т.д.

Владеть: навыками фонетического, морфологического, синтаксического анализа, чтения и перевода текста на современных монгольских и старомонгольском языках, каллиграфии.

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 час. Форма промежуточной аттестации: зачет.

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
		5	72		-	36		34	
1	Предмет и содержание сопоставительной грамматики как дисциплины. Суть сопоставительного изучения языков. Классификация языков по морфологическому строю. Характеристика разносистемных агглютинативных и флексийных языков. Понятие «флексийный» и «агглютинативный» язык.					4		3	Анализ кейсов
2	Морфология. Специфика выражения категории склонения в агглютинативных и флексийных языках в сопоставлении. Наличие-отсутствие категории рода. Множественное число в разносистемных языках.					4		3	Собеседование
3	Особенности выражения категории личного и безличного притяжания, выражение принадлежности в разносистемных языках.					4		4	Собеседование
4	Прилагательное и наречие. Вопрос об отнесен-					4		4	Контрольная рабо-

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	из них – практиче- ская подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обу- чающимися	Самостоя- тельная работа		
	ности к частям речи. Изменяемость- неизменяемость частей речи.							та
5	Специфика числительного в разносистемных языках.					4	4	Собеседование
6	Категории глагола в языках и их специфика.					4	4	Контрольная рабо- та
7	Местоимения. Служебные части речи.					4	4	Собеседование
8	Синтаксис. Типы синтаксической связи.					4	4	Собеседование
9	Простое и сложное предложения					4	4	Контрольная рабо- та

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- мес- тр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обес- печение СР
		Вид СР	Сроки	Трудо- ем- кость (в ча- сах)		
4				34		
1	Предмет и содержание сопоставительной грамматики как дисциплины. Суть сопоставительного изучения языков. Классификация языков по морфологическому строю. Характеристика разноразличных агглютинативных и флексийных языков. Понятие «флексийный» и «агглютинативный» язык.	Подготовка к семинару	2 неделя семестра	3	Устный опрос	См. Белку.
2	Морфология. Специфика выражения категории склонения в агглютинативных и флексийных языках в сопоставлении. Наличие-отсутствие категории рода. Множественное число в разноразличных языках.	Подготовка к семинару, изучение литературы	3 неделя сем.	3	собеседование	Материал на Белке
3	Особенности выражения категории личного и безличного притяжания, выражение принадлежности в разноразличных языках.	Изучение литературы	4 неделя сем.	4	Контрольная работа	
4	Прилагательное и наречие. Вопрос об отнесенности к частям речи. Изменяемость-неизменяемость частей речи.	Подготовка доклада с презентацией	5 неделя сем.	4	Доклад с презентацией	Материал на Белке
5	Специфика числительного в разноразличных языках.	Чтение и разбор форм числительных в тексте на русском языке, перевод и сопоставле-	6 неделя семестра	4	Собеседование	См. Материал на Белке

		ние числительных с таковыми в бурятском языке				
6	Категории глагола в языках и их специфика.	Анализ общих и отличительных черт частей речи	7 неделя	4	Контрольная работа	
7	Местоимения. Служебные части речи.	Анализ общих и отличительных черт частей речи	8 неделя	4	Устный опрос	
8	Синтаксис. Типы синтаксической связи.	Чтение учебной и публицистической литературы. Сопоставление типов связи в разносистемных языках	9 неделя	4	Выступление с сообщением	
9	Простое и сложное предложения	Чтение учебного материала.	10 неделя	4	Выступление с докладом	
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 34 ч.						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)						
- 20						

4.3. Содержание учебного материала

Наименование раздела дисциплины
Предмет и содержание сопоставительной грамматики как дисциплины. Суть сопоставительного изучения языков. Классификация языков по морфологическому строю. Характеристика разносистемных агглютинативных и флексийных языков. Понятие «флексийный» и «агглютинативный» язык.
Морфология. Специфика выражения категории склонения в агглютинативных и флексийных языках в сопоставлении. Наличие-отсутствие категории рода. Множественное число в разносистемных языках.
Особенности выражения категории личного и безличного притяжания, выражение принадлежности в разносистемных языках.
Прилагательное и наречие. Вопрос об отнесенности к частям речи. Изменяемость-неизменяемость частей речи.
Специфика числительного в разносистемных языках.
Категории глагола в языках и их специфика.
Местоимения. Служебные части речи.
Синтаксис. Типы синтаксической связи.
Простое и сложное предложения

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – прак- тическая под- готовка		
1			36			ПК-4, ПК-5 по разделу III
	1	Предмет и содержание сопоставительной грамматики как дисциплины. Суть сопоставительного изучения языков. Классификация языков по морфологическому строю. Характеристика разносистемных агглютинативных и флексийных языков. Понятие «флексийный» и «агглютинативный» язык.	4		Анализ кейсов	ПК-4, ПК-5 по разделу III
	2	Морфология. Специфика выражения категории склонения в агглютинативных и флексийных языках в сопоставлении. Наличие-отсутствие категории рода. Множественное число в разносистемных языках.	4		Собеседование	ПК-4, ПК-5 по разделу III
	3	Особенности выражения категории личного и безличного притяжания, выражение принадлежности в разносистемных языках.	4		Собеседование	ПК-4, ПК-5 по разделу III
	4	Прилагательное и наречие. Вопрос об отнесенности к частям речи. Изменяемость-неизменяемость частей речи.	4		Контрольная работа	ПК-4, ПК-5 по разделу III
	5	Специфика числительного в разносистемных язы-	4		Собеседование	ПК-4, ПК-5 по

		ках.				разделу III
6		Категории глагола в языках и их специфика.	4		Контрольная работа	ПК-4, ПК-5 по разделу III
7		Местоимения. Служебные части речи.	4		Собеседование	ПК-4, ПК-5 по разделу III
8		Синтаксис. Типы синтаксической связи.	4		Собеседование	ПК-4, ПК-5 по разделу III
9		Простое и сложное предложения	4			ПК-4, ПК-5 по разделу III

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Словообразование в разносистемных языках	Выявить и сопоставить имена существительные, образованные от глаголов, существительных и прилагательных на примере текста классиков русской и бурятской литературы.	ПК-4 ПК-5	ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-5.3; ПК-5.4.
2.	Аффиксальное словообразование глаголов	Подготовить реферат	ПК-4 ПК-5	ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-5.3; ПК-5.4.
3.		Подготовить сообщение по особенностям текста	ПК-4 ПК-5	ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-5.3; ПК-5.4.
4.	Выражение категории множественного числа в русском и бурятском языках	Изложить методику, привести примеры.	ПК-4 ПК-5	ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-5.3; ПК-5.4.
5.	Категория склонения в бурятском и русском языках	Изучить литературу. Конспект. Примеры.	ПК-4 ПК-5	ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-5.3; ПК-5.4.

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Подготовка *реферата*

Реферат – письменный доклад по определенной теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. Рефераты пишутся обычно стандартным языком, с использованием типологизированных речевых оборотов вроде: «важное значение имеет», «уделяется особое внимание», «поднимается вопрос», «делаем следующие выводы», «исследуемая проблема», «освещаемый вопрос» и т.п. К языковым и стилистическим особенностям рефератов относятся слова и обороты речи, носящие обобщающий характер, словесные клише. У рефератов особая логичность подачи материала и изъяснения мысли, определенная объективность изложения материала.¹⁶ Признаки реферата Реферат не копирует дословно содержание первоисточника, а представляет собой новый вторичный текст, создаваемый в результате систематизации и обобщения материала первоисточника, его аналитико-синтетической переработки. Будучи вторичным текстом, реферат составляется в соответствии со всеми требованиями, предъявляемыми к связанному высказыванию: так ему присущи следующие категории: оптимальное соотношение и завершенность (смысловая и жанрово-композиционная). Для реферата отбирается информация, объективно-ценная для всех читающих, а не только для одного автора. Автор реферата не может пользоваться только ему понятными значками, пометами, сокращениями. Работа, проводимая автором для подготовки реферата должна обязательно включать самостоятельное мини-исследование, осуществляемое студентом на материале или художественных текстов по литературе, или архивных первоисточников по истории и т.п. Организация и описание исследования представляет собой очень сложный вид интеллектуальной деятельности, требующий культуры научного мышления, знания методики проведения исследования, навыков оформления научного труда и т.д. Мини-исследование раскрывается в реферате после глубокого, полного обзора научной литературы по проблеме исследования. В зависимости от количества реферируемых источников выделяют следующие виды рефератов: монографические – рефераты, написанные на основе одного источника; обзорные – рефераты, созданные на основе нескольких исходных текстов, объединенных общей темой и сходными проблемами исследования.

Структура реферата: 1. Титульный лист 2. Оглавление 3. Введение 4. Основная часть 5. Заключение 6. Список использованной литературы 7. Приложения Титульный лист. Является первой страницей и заполняется по строго определенным правилам.

Ниже представлен образец оформления *титульного листа* реферата:

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Иркутский государственный университет» (ФГОБУ ВО «ИГУ»)

Кафедра бурятской филологии

РЕФЕРАТ на тему:

«Фразеологические единицы семантического поля «*Амидарал*» «жизнь».

Выполнил: Барлдуков В.Б. Проверил: Т.Б. Тагарова.

Иркутск 2016

После титульного листа помещают *оглавление*, в котором приводятся все заголовки работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны точно повторять заголовки в тексте. Сокращать их или давать в другой формулировке и последовательности нельзя. Все заголовки начинаются с прописной буквы без точки на конце. Последнее слово каждого заголовка соединяют отточием (.....) с соответствующим ему номером страницы в правом столбце оглавления. Заголовки одинаковых ступеней рубрикации необходимо располагать друг под другом.

Во *Введении* к реферату обосновывается актуальность выбранной темы, цель и задачи, краткое содержание, указывается объект рассмотрения, приводится характеристика источников для написания работы и краткий обзор имеющейся по данной теме литературы. Актуальность предполагает оценку своевременности и социальной значимости выбранной темы, обзор литературы по теме отражает знакомство автора с имеющимися ис-

точниками, умение их систематизировать, критически рассматривать, выделять существенное, определять главное.

Основная часть реферата структурируется по главам и параграфам (пунктам и подпунктам), количество и название которых определяются автором. Содержание глав основной части должно точно соответствовать теме работы и полностью ее раскрывать. Данные главы должны показать умение студента сжато, логично и аргументировано излагать материал, обобщать, анализировать и делать логические выводы. Основная часть реферата, помимо почерпнутого из разных источников содержания, должна включать в себя собственное мнение студента и сформулированные выводы, опирающиеся на приведенные факты. В основной части реферата обязательными являются ссылки на авторов, чьи позиции, мнения, информация использованы в реферате. Ссылки на источники могут быть выполнены по тексту работы постранично в нижней части страницы (фамилия автора, его инициалы, полное название работы, год издания и страницы, откуда взята ссылка) или в конце цитирования - тогда достаточно указать номер литературного источника из списка использованной литературы с указанием конкретных страниц, откуда взята ссылка. (Например, 7 (номер источника в списке использованной литературы)). Номер литературного источника должен указываться после каждого нового отрывка текста из другого литературного источника. Цитирование и ссылки не должны подменять позиции автора реферата. Излишняя высокопарность, злоупотребления терминологией, объемные отступления от темы, несоразмерная растянутость отдельных глав, разделов, параграфов рассматриваются в качестве недостатков основной части реферата.

Заключение предполагает последовательное, логически стройное изложение обобщенных выводов по рассматриваемой теме. Заключение не должно превышать объем 2 страниц и не должно слово в слово повторять уже имеющийся текст, но должно отражать собственные выводы о проделанной работе, а может быть, и о перспективах дальнейшего исследования темы. В заключении целесообразно сформулировать итоги выполненной работы, кратко и четко изложить выводы, представить анализ степени выполнения поставленных во введении задач и указать то новое, что лично для себя студент вынес из работы над рефератом.

Список использованной литературы составляет одну из частей работы, отражающую самостоятельную творческую работу автора, и позволяет судить о степени фундаментальности данного реферата. В список использованной литературы необходимо внести все источники, которые были изучены студентами в процессе написания реферата. В работах используются следующие способы построения библиографических списков: по алфавиту фамилий авторов или заглавий; по тематике; по видам изданий; по характеру содержания; списки смешанного построения. Литература в списке указывается в алфавитном порядке (более распространенный вариант – фамилии авторов в алфавитном порядке), после указания фамилии и инициалов автора указывается название литературного источника без кавычек, место издания и название издательства – города Москва и Санкт-Петербург как место издания обозначаются сокращенно – М.; СПб., название других городов пишется полностью. (М.: Академия), год издания, страницы – общее количество или конкретные. Список использованной литературы приводится в следующей последовательности: литературные источники (в алфавитном порядке) – книги, монографии, учебники и учебные пособия, периодические издания, зарубежные источники, Интернет-источники. Например: Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология (сопостав. аспект). Учеб. – М.: «Флинта», «Наука», 2002. – 264 с.

Когда приводятся статьи, необходимо указать фамилию и инициалы автора (или группы авторов), название статьи, а затем наименование источника со всеми элементами титульного листа, после чего указать номер страницы начала и конца статьи. Например: Тагарова Т.Б. Фразеологические единицы в повестях В.Г. Распутина «Пожар» и «Живи и помни» и их возможные интерпретации на бурятском языке / Т.Б. Тагарова, А.Д. Дармаева // Мат-лы междунар. науч. конфер. Время и творчество Валентина Распутина: история,

контекст, перспективы. – Иркутск: ИГУ, Федеральное агентство по печати и массовым коммуникациям РФ, Ассоциация книгоиздателей России. 14-18 марта 2012.

Для Интернет-источников необходимо указать название работы, источник работы и сайт (например, http://www.fa.ru/chair/socio/pps/Documents/metod_self_work.pdf). После списка использованной литературы могут быть помещены различные приложения (таблицы, графики, диаграммы, иллюстративный материал в виде реестра языковых единиц, анализированных в содержательной части работы и пр.). На все приложения в тексте реферата должны быть ссылки. Каждое приложение нумеруется и оформляется с новой страницы.

Требования к оформлению реферата : Работа выполняется на компьютере (гарнитура Times New Roman, шрифт 14) через 1,5 интервала с полями: верхнее, нижнее – 2; левое – 3; правое – 1,5. Отступ первой строки абзаца – 1,25. Сноски – постраничные (шрифт 12), их нумерация должна быть сквозной по всему тексту реферата. Нумерация страниц должна быть сквозной (номер не ставится на титульном листе, но в общем количестве страниц учитывается). Таблицы и рисунки встраиваются в текст работы, их нумерация должна быть сквозной по всему реферату. Они все должны иметь название и в самом тексте реферата на них должна быть ссылка. Общее количество страниц в реферате, без учета приложений, должно быть около 15 страниц. Значительное превышение установленного объема является недостатком работы и указывает на то, что студент не сумел отобрать и переработать необходимый материал. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение», иметь номер и тематический заголовок. При наличии в работе более одного приложения они нумеруются арабскими цифрами (без знака «№»), например, «Приложение 1». Нумерация страниц, на которых даются приложения, должна быть сквозной и продолжать общую нумерацию страниц основного текста. Связь основного текста с приложениями осуществляется через ссылки, которые употребляются со словом «смотри», которое обычно сокращается и заключается вместе с шифром в круглые скобки – например, (см. прил. 1).

Текст реферата, как и ВКР, печатается с одной стороны листа бумаги.

Для подготовки *презентации* необходимо собрать и обработать начальную информацию. Последовательность подготовки презентации: 1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться. 2. Определить, каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации). 3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления. 4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их. 5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала. 6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер). 7. Проверить визуальное восприятие презентации.

См.: http://www.fa.ru/chair/socio/pps/Documents/metod_self_work.pdf

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) перечень литературы

а) основная литература

1. Сопоставительная грамматика русского и бурятского языков [Текст] : учеб.-метод. пособие / Иркутский гос. ун-т, Фак. филолог. и журн. ; сост. Т. Б. Тагарова ; рец.: Н. Г. Баканова, А. Д. Дармаева. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2013. - 191 с. ; 20 см. - Библиогр.:

с. 184-189. - ISBN 978-5-9624-0779-1 : 320.00 р., 320.00 р. ББК Ш141.12-2-923 Экземпляры всего: 12+ Ш164.2-2-923

2. Сопоставительная грамматика русского и бурятского языков [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / сост. Т. Б. Тагарова. - ЭВК. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2013. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. - 50.00 р.

3. Тагарова, Татьяна Боровна. Сопоставительная фонетика русского и бурятского языков [Текст] : учеб.-метод. пособие / Т. Б. Тагарова, А. Д. Дармаева ; Иркутский гос. ун-т, Фак. филол. и журн. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2010. - 108 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 91-96. - 55.00 р. ББК Ш141.12-1 + Ш164.2-1 Экземпляры всего: 21

б) дополнительная литература

1. Семантические категории сопоставительного изучения русского языка [Текст] : сб. ст. / ред. З. Д. Попова. - Воронеж : Изд-во Воронеж.ун-та, 1981. - 188 с. ; 20 см. - Библиогр. в конце ст. - 1.30 р. ББК Ш141.12-32 Экземпляры всего: 2

2. Даниленко, Валерий Петрович. Общее языкознание [Текст] : курс лекций: Учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по напр. "Языковедение (Лингвистика)" и "Филология" / В.П. Даниленко. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 1995. - 255 с. ; 20 см. - ISBN 5743004501 : 5000.00 р. ББК Ш1я73 Экземпляры всего: 9

3. Даниленко, Валерий Петрович. Методологические особенности концепций функциональной грамматики Вилема Матезиуса [Текст] / В.П. Даниленко. - Иркутск : [б. и.], 1997. - 158 с. ; 21 см. - 20000.00 р. ББК Ш1 Экземпляры всего: 4

4. Даниленко, Валерий Петрович. Введение в языкознание [Текст] : учеб. пособие / В.П. Даниленко ; М-во образования РФ, Иркут. гос. ун-т. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2000. - 87 с. ; 20 см. - 15.00 р. ББК Ш1я73 Экземпляры всего: 50

5. Даниленко, Валерий Петрович. Общая лингвистика [Текст] : учеб. пособие / В.П. Даниленко ; Иркут. гос. ун-т. - Иркутск : ИГУ, 1998. - 88 с. ; 21 см. Библиогр.: с. 76-79. ББК Ш1-923 Экземпляры всего: 2

6. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] / Гл. ред В.Н. Ярцева. - 2-е изд., доп. - М. : Большая Рос. энциклопедия, 2002. - 707 с. ; 27 см. - ISBN 5-85270-239-0 : 401.12 р., 363.00 р. ББК Ш1я212 Экземпляры всего: 2

7. Тагарова, Татьяна Боровна. Сопоставительная фонетика русского и бурятского языков [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Т. Б. Тагарова, А. Д. Дармаева ; Иркутский гос. ун-т, Науч. б-ка. - Электрон. текстовые дан. - Иркутск : ИГУ, 2010. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM) ; 12 см. - (Труды ученых ИГУ). - Систем. требования: процессор Pentium I и выше ; ОЗУ 64 Мб ; операц. система Windows 95/98/2000/XP ; CD-ROM привод ; программа Adobe Acrobat Reader 3.0 и выше ; мышь. - Загл. с контейнера. - (вкор.) : 50.00 р. ББК Ш141.12-1 + Ш164.2-1

8. Языкознание [Текст] : большой энцикл. слов. / Гл. ред. В.Н. Ярцева, 2-е (репр.) изд. "Лингвист. энцикл. слов." 1990 г. - М. : Большая Рос. энцикл., 1998. - 682 с. : ил. ; 27 см. - (Большие энциклопедические словари). - ISBN 5852703079 : 135.00 р. Указ. терминолог., яз. мира, аннот. имен: с. 627-683. ББК Ш1я2 Экземпляры всего: 3

9. Ярцева, Виктория Николаевна. Контрастивная грамматика [Текст] : научное издание / В. Н. Ярцева ; АН СССР, Науч. совет по теории сов. языкознания, АН СССР, Ин-т языкознания. - М. : Наука, 1981. - 111 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 108-110. - 0.60 р. ББК Ш102 Экземпляры всего: 2

б) дополнительная литература

б) периодические издания

Вопросы языкознания

Филологические науки

Вестник БГУ

Монголика

Монгол судлалын чуулган (Улан-Батор)

Acta mongolica

в) список авторских методических разработок

1. Тагарова, Татьяна Бороевна. Материалы к исторической грамматике монгольских языков. Введение в историческое словообразование : монография / Т.Б. Тагарова. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2018. – 205 с.

(Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале belca.isu.ru)

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

ЭБС ЭЧЗ «Библиотех»

ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руконт»

ЭБС «Айбукс.ру/ibooks.ru»

Электронно-библиотечная система «ЭБС Юрайт»

Научная база данных SCIENCE –ONLINE- SCINCE-NOW

Журналы издательства SAGE Publications

Web of Science (WOS)

Scopus

http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru

http://web-corpora.net/MongolianCorpus/search/?interface_language=ru

<http://www.nomoihan.com/>

htth: www.umk.utmn.ru;

htth: corpora.imbrarchive.ru;

<http://ellib.library.isu.ru>

<http://uuganbayar.blog.gogo.mn>

<http://buriadsudlal.blog.mn>

<http://hamagmongol.blog.banjig.net>

www.altargana.org

www.horidoimergen.blog.mn

Википедия – свободная энциклопедия

URL: <http://ru.wikipedia.org>

Новостной сайт Lenta.ru

ЭЛЕКТРОННЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ:

Сервисы on-line-перевода translate.yandex.ru, translate.google.com

Электронная книга «Буряад хэлэн»

http://altaica.ru/LIBRARY/muniev_1977.pdf

<http://www.jiport.com/?sname=rung>

<http://www.webtran.ru/>

<http://rubur.ru/article/mm-sodnompilova-obrazy-stepnogo-prostranstva-v-jazyke-i-mirovozzrenija-mongolskih-narodov?page=17>

http://www.slavcenteur.ru/Proba/Kovtun/kovtun_magistratura.pdf

Корпуса русского языка

1. <http://www.ruscorpora.ru/>

<http://www.ruscorpora.ru/corpora-other.html>

Национальный корпус русского языка – информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме

2. <http://www.slaviska.uu.se/korpus.htm>

Упсальский корпус русского языка

3. <http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b1/rus/korpora.html>
Тюбингенский корпус русского языка
4. <http://cfri.ru/>
Машинный фонд русского языка
5. <http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/>
Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века

Электронные библиотеки

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://eLIBRARY.RU)
2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](#)
3. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН РАН\)](#)
4. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](#)
5. [Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science \(AAAS\)](#)

on

7. <http://www.philology.ru/>
Библиотека филологических текстов (статей, монографий)
8. <http://philologos.narod.ru/>
Материалы по теории языка и литературы
9. <http://www.scribd.com/>
База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов etc.) на разных языках
10. <http://ellib.library.isu.ru>
Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»
10. <http://library.cjes.org>
Библиотека Центра экстремальной журналистики

Другие сайты

11. <http://www.gramota.ru>
Словари и справочники, представленные на портале
12. <http://www.grammar.ru>
Словари и справочники, представленные на портале
13. <http://linguistlist.org/>
«The world's largest online linguistic resource»: информация о конференциях, публикации, каталог ссылок на другие лингвистические ресурсы etc.
14. <http://www.ruthenia.ru/web/rusweb.html>
«Русистика на Вебе»: ссылки на сайты филологических факультетов, отделений русистики и славистики
15. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru
Образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

<p>Специальные помещения</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий</p>	<p>Оборудование аудитории</p> <p>Мебель:</p> <ul style="list-style-type: none"> • специализированная учебная мебель на 78 посадочных мест; • стол-кафедра – 1 шт.; • стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт.
---	--

лекционного и семинарского типа.	<p>Доска настенная магнитно-меловая, одноэлементная – 1 шт.;</p> <p>Технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине:</p> <ul style="list-style-type: none"> • стационарный ПК – 1 шт.; • проектор Epson EB-X10; • экран Digis; • колонки Sven. <p>Учебно-наглядные пособия:</p> <ul style="list-style-type: none"> • презентации в формате Microsoft Power Point по каждой теме РПД дисциплины. <p>Программное обеспечение: офисный пакет приложений Microsoft Office (в т.ч. программа Microsoft Power Point для создания и демонстрации презентаций, иллюстраций и других учебных материалов по дисциплине).</p>
<p>Специальные помещения</p> <p>Компьютерный класс (учебная аудитория) для групповых и индивидуальных консультаций, организации самостоятельной работы, в том числе научно-исследовательской.</p>	<p>Оборудование аудитории</p> <p>Мебель:</p> <ul style="list-style-type: none"> • специализированная учебная мебель на 25 посадочных мест; • стол-кафедра – 1 шт.; • стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт. <p>Технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине:</p> <ul style="list-style-type: none"> • стационарный ПК с неограниченным доступом к сети Интернет – 20 шт.; • принтер – 1; • сканер – 1; • колонки Sven. <p>Программное обеспечение: офисный пакет приложений Microsoft Office</p>

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0

14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ:

Преподавание дисциплины осуществляется в форме лекционных и практических занятий, а также включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, дискуссии, саморедактирование и взаимное редактирование, устные выступления с презентациями в формате Power Point, задания с использованием электронного стилистического тренажера, с использованием справочных ресурсов интернета, Национального корпуса русского, бурятского, монгольского языков и т.п.

Используются интерактивные формы проведения занятий (компьютерные симуляции, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к системе и структуре текста;
- изучение и анализ публичных выступлений;
- анализ кейсов;
- выступления (с презентацией) реферативного характера;
- выступления (с презентацией) творческого характера.

Демонстрационные варианты контрольной работы :

1. Различия флексийных и агглютинативных языков в словообразовании (на примере данного текста)
2. Различия и сходства флексийных и агглютинативных языков в наличии-отсутствии некоторых категорий именных частей речи (на примере данного текста)
3. Различия и сходства флексийных и агглютинативных языков в наличии-отсутствии некоторых категорий глаголов (на примере данного текста)
4. Различия и сходства флексийных и агглютинативных языков в типах синтаксической связи (на примере данного текста)
5. Различия и сходства флексийных и агглютинативных языков в построении предложения (на примере данного текста)

1. Примеры текстов перевода из романа М. Горького «Мать» бурятским и монгольским переводчиками (Бальжинимаева Ц.Ц. Лингвостилистические особенности перевода

художественных произведений с русского на бурятский и монгольский языки. Автореф. канд. дисс. Улан-Удэ, 2003. – 24 с.)

«Каждый день над рабочей слободкой, в дымном, масляном воздухе дрожал и ревел фабричный гудок, и, послушные зову, из маленьких серых домов выбегали на улицу, точно испуганные тараканы, угрюмые люди, не успевшие освежить сном свои мускулы».

Бурятский перевод Д.Ч. Чернинова:

«Үдэр бури хүдэлмэришэнэй нуурин дээрэхи утаа уняар, уурал тоохон болохон агаарта фабрикын гудок шэшэрэн хуугайлна, энэ гудогой эрхэ мэдэлдэ байһан, садатараа унтажа балсан хүсөө хэргээгүй, уруу дуруухан уйтай шэрүүн хүнүүд набтархан борохон гэрнүүд сооһоо сошоһон тараканууд шэнги улицада гаранад».

Монгольский перевод Назаан-Юндэна:

«Ажилчны хорооны дээгүүр, утаата тослог агаарын дундуур фабрикийн яндангийн дуу өдөр бүр чичирхийлэн орилоход, цуцсан булчингаа нойрсон амрааж завдаагүй царайтай дорой хүмүүс, жижигхэн бор бор байшингаасаа үрэгсэн жоомууд шиг гүйлдэн гарцгаадаг».

2. Примеры перевода текста из «Чука и Гека» А. Гайдара:

«Что такое счастье - это каждый понимал по-своему. Но все вместе люди знали, и понимали, что надо честно жить, много трудиться и крепко любить и беречь эту огромную счастливую землю, которая зовется Советской страной».

Бурятский переводчик Д. Дугаров:

«Жаргал гээшэ юун бэ гэжэ - хүн бүхэн өөр өөрынхээрээ ойлгоно. Гэбэшье үнэн сэхээр ажаһууха, ехээр хүдэлмэрилхэ ба Советскэ орон гэжэ нэрэтэй үргэн ехэ жаргалта газар дайдадаа ехээр дурлаха ба хамгаалха ёхотой гэжэ бүхы хүнүүд мэдэнэ».

Монгольский перевод Э. Вандуйя:

«Жаргал гэж юу вэ? гэдгийг хүн бүр өөр өөрийнхөөр ойлгоно. Гэвч бүх хүмүүс үнэнчээр амьдрах, хөдөлмөрлөх, Зөвлөлт эх орон гэж нэрлэгддэг жаргалант удам энэ эх орноо туйлын ихээр хайрлах ба хамгаалахыг жаргал гэж сайн мэдэж ойлгосон байдаг юмаа».

3. Пошевеливайтесь живее. Сейчас придет двенадцатичасовой, а вы копаетесь –

Түргэнөөр хүдэлэгты. Энэ дороо арбаи хоёр часайхи ерэхэнь, тиихэдэ таанар нэгээл малтажа байнат («Как закалялась сталь», 1940, с.12).

4. Переводы Д. Чернинова из «Героя нашего времени»;

«Внизу с беспрерывном ропотом плескались темно-синие волны» - Аяар тэрэ доронь хара хүхэ долгинууд таһалдаагүй гэмэрэлдэн салгидана.

5. «Никто не видел, а все же поп сразу узнал, чья эта работа» -

Хэншье тэрээниень хараагүй байгаа, теэд поп болбол энэ хэнэй хүдэлмэриб гэжэ мэдэһэн байна.

Вопросы для собеседования №1 :

1. Предмет и объект сопоставительной грамматики
2. Цели и задачи дисциплины сопоставительной грамматики
3. Понятие «контрастивная» грамматика
4. Понятие «сравнительная» грамматика
5. Понятие «разносистемные» языки
6. Виды классификации языков

Вопросы для коллоквиума №1 (№2, №3) – нет

Примерные темы рефератов :

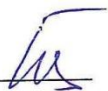
1. Особенности глаголов движения в русском и бурятском языках

2. Использование переносных номинаций (метафоры, синекдохи, метонимии) в русском и монгольских языках
3. Отбор языковых средств при выражении сходного содержания (использование слов различных частей речи в тексте)
4. Использование различных коммуникативных форм высказывания (вопросительные, побудительные предложения) в разносистемных языках (например, бурятском и английском).
5. Подлежащность / бесподлежащность и личность / безличность в русском, английском, бурятском и монгольском языках
6. Деепричастие в русском и монгольских языках в сопоставлении
7. Причастие в русском и монгольских языках в сопоставлении
8. Типологические различия между языками и проблемы перевода

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

1. Внутряязыковое и межъязыковое сравнение.
2. Предмет и задачи сопоставительной лингвистики.
3. Соотношение сопоставительной лингвистики с близкими ей областями знания о языке.
4. Становление сопоставительной лингвистики.
5. Теоретическое и практическое значение сопоставительной лингвистики.
6. Сравнение грамматических систем различных языков.
7. Сравнение словообразовательных систем.
8. Сравнение языков в плане речевой деятельности.
9. Сравнение языков в плане текста
10. Межъязыковые соответствия.

Разработчик:



профессор

Тагарова Т. Б.

Программа рассмотрена на заседании кафедры бурятской филологии «10» марта 2022 г.
Протокол № 7

Зав. кафедрой



/ Е. К. Шаракшинова

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры - разработчика программы.